

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

Constantemente nos vemos honrados con cartas en que amigos particulares y suscritores del *CANCIONERO* y de la *EUSKAL-ERRIA*, se sirven dirigirnos preguntas, mas ó menos curiosas y discretas, sobre puntos relacionados con la historia, la lengua, la literatura y la bibliografía bascongadas.

Siéndonos difícil, por falta material de tiempo, contestar por carta á algunas de estas consultas, que por otra parte, encierran las mas veces un interés bastante general, desde hoy abrimos en las columnas de la *EUSKAL-ERRIA*, con el título de *Curiosidades bascongadas*, una seccion especial en la que daremos cabida á todos los interrogatorios de dicha índole que se nos remitan contestando, por nuestra parte y segun nuestro leal saber y entender, á cuantas preguntas se nos envíen, y dejando francas las columnas de nuestra Revista á todos los señores suscritores que quieran honrar esta seccion con sus escritos, ilustrando con su talento todas las cuestiones sobre las que se formulen pertinentes interrogatorios.

## EFEMÉRIDES BASCO-NABARRAS.

### 2.<sup>a</sup> QUINCENA DE JULIO.

Dia 16.—1566.—Nace en Beasain, (segun otros en Vergara), el ilustre guipuzcoano San Martin de Loináz.

Idem.—1800.—Reconócese solemnemente por medio de una R.O. la antiquísima costumbre, el derecho, y el fuero que tienen las tres provincias hermanas para celebrar conferencias.

Idem.—1864.—El Señorío de Bizcaya, reunido en Junta general só el árbol de Guernica, aprueba un informe de la Comision de Instrucción pública de su seno, relativo á la impresion de los *Discursos filosóficos sobre la primitiva lengua*, escritos por el célebre filólogo bascongado D. Pedro Pablo de Astarloa.

A pesar de este solemne acuerdo, dicha obra permanece todavia inédita en los archivos del Señorío.

Idem.—1864.—La misma Junta declara Padres Beneméritos del país á los Excmos. Sres. D. Pedro de Egaña, D. Joaquin de Barroeta Aldamar, y D. Francisco de Lersundi, por la brillante defensa de los Fueros hecha por los mismos en el Senado, y que sus retratos, así como el del Sr. D. Pedro Nobia de Salcedo, se coloquen en el salon de sesiones de la Casa-Diputacion.

Dia 17.—1856.—La Junta general de Bizcaya, reunida con arreglo á fuero, acuerda declarar bizcaíno originario al Principe Napoleon, por proceder su ilustre madre la Emperatriz Eugenia, de las torres de Arteaga y Montalban, enclavadas en el Señorío, y ser su única y legitima poseedora.

Dia 18.—1332.—D. Alfonso XI expide desde Valladolid una R. O., autorizando a la «villa de San Sebastian», para que pudiese nombrar sus escribanos, privilegio que despues se extendió a toda la Provincia de Guipuzcoa, por la reina Doña Juana, en el año de 1513, «en remuneracion de sus servicios.»

## BERSOLARIEN BILKIDA.

---

Agorrilleko 26 garren egun berean, eguarteko amaiketatik arratsaldeko ordu batera izango da Teatro edo Billtoki lenendikakoan, bersolarien aoz aozko josta-guda.

Jost-aldi onetan part-artu nai dutenak, Abustuaren 31 garren egunerako egingo diote beren eskaera itzez edo izkribuz Aldimaitz edo Pesta-giari Batzarreari, eta onek bere esku idukiko du, guzien artetik deritzaizkanak aukeratzea jostaera onetarako.

Onen zuzenbiderako jarriko da Batzar-epalle berezi bat, nork seña-latuko duen ala leyaren gaya, nola jokatzeko era.

Epalleak garailaritzat erababitzen dituztenai emango zaizte, lenbiziko sari bat 50 pesetakoa, bigarrengo beste bat 40 koa, eta irugarren-go 30 koa.

Donostian 1880 ko Uztaillaren 25 garren egunean.

PESTA-GIARI BATZARREAK.

---

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

---

Uno de nuestros apreciables amigos de Bilbao se ha servido favorecernos con las siguientes preguntas:

PREGUNTA 1.<sup>a</sup>—«En el libro titulado *Claros varones de Guipúzcoa que han pertenecido á la Compañía de Jesús*, en la biografía del ilustre bascófilo P. Manuel de Larramendi, se habla de la existencia de dos Diccionarios bascongados, que debieron ver la luz pública, á juzgar por la excepcion que se hace respecto á otros dos compuestos por Aizquibel y D. Pedro Novia de Salcedo. Ahora bien: ¿Tiene usted noticia de la impresion de dichos Diccionarios, uno obra de D. Juan Echeberria, y otro de la Real Academia Bascongada, al decir del libro á que me refiero?»

PREGUNTA 2.<sup>a</sup>—«Qué noticias tiene V. acerca de otro Diccionario del mismo P. Larramendi, que, segun he leído, se conserva manuscrito en la Academia de la Historia?»

PREGUNTA 3.<sup>a</sup>—«¿Ha visto V. el Diccionario aleman-bascongado que dejó compuesto el ilustre Humboldt, y que debe formar el tomo 4.<sup>o</sup> de la famosa obra llamada *Et Mitridates de Adelung*? ¿Sabe V. si existen todavía ejemplares en librería, y dónde podrán adquirirse?»

Contestaré con gusto, en cuanto esté de mi parte, á las anteriores preguntas, guardando el mismo orden en que han sido formuladas.

*Respuesta á la 1.<sup>a</sup> pregunta.*— Del texto citado de la obra *Claros varones de Guipúzcoa*, (pág. 274), que ha dado origen á este interro-

gatorio, parece deducirse, en efecto, que han sido impresos dos diccionarios, compuesto uno por D. Juan de Echeberria, y otro por la real Academia bascongada, y creo que haya equivocacion en ello, ó cuando menos, que el párrafo en cuestion no ha sido escrito con la debida claridad, duda que podria muy bien aclarar alguno de los autores de dicha obra biográfica, que afortunadamente deben residir hoy en territorio bascongado.

El P. Larramendi, en el prólogo á su Diccionario trilingüe, página XXXII, declara que «el doctor D. Juan de Echeverria, natural de Sara, en Labort, hoy médico de la villa de Azcoitia, muy docto y amante de su lengua, tiene años há compuesto un *diccionario cuadrilingüe de bascuence, castellano, francés y latin,*» pero bien claro da á entender que no habia sido impreso por aquel tiempo, pues confiesa á renglón seguido, «que impreso pudiera servir para entender los pocos libros que hay en bascuence, aunque no con toda extension.

Y para que no quede la menor duda de que la obra de Larramendi vió la luz con prioridad á la de Echeberria, bastará reproducir íntegras las frases que al asunto dedica á continuacion, y en la misma página, el ilustre miembro de la Compañia de Jesús y eminente filólogo: «Habrà—dice—diez ó doce años que, estando de paso en Azcoitia, me le fió por dos dias, y entresaqué muchas voces del dialecto labortano, para ponerlas despues en las correspondientes del castellano. *Harto me hubiera alegrado que hubiera precedido la impresion de este diccionario,* para valerme del trabajo ageno, sin ofension de su autor, en cuanto dijose bien con la idea del mismo.»

Las noticias trascritas del P. Larramendi, son las únicas que poseo respecto al diccionario de D. Juan Echeberria, que creo poder asegurar con toda certeza no ha sido impreso ni antes ni despues, y lo mas posible es que del trabajo del escritor labortano no haya llegado á nuestros dias mas que lo que buenamente entresacó de él para su Diccionario trilingüe el P. Larramendi; tal es el abandono con que en nuestro pais se han mirado generalmente tareas de esta índole.

El diccionario de la Real Academia bascongada, á que se alude, es indudablemente el «*Catálogo de voces bascongadas con las correspondientes castellanas*», que por encargo de dicha Sociedad, de la que era miembro, comenzó á formar en 1785 el Sr. D. José Maria de Azpitarte. Ignoro cuál sea la extension y el paradero de este trabajo, cuyos originales se hallen quizás en algun rincon del archivo de Guipúzcoa, pero, segun veo en la *Notice bibliographique* que M. Julien Vinson publicó en 1877, como apéndice al *Essai sur la langue basque*, del profesor húngaro Francisco Ribary, es aun ensayo de diccionario que comprende todas las palabras bascongadas que comienzan por *Ar* y «*fué recogido por Humboldt.*» El catálogo de Azpitarte debe permanecer inédito como el de Echeberria, pues no tengo la menor noticia de su impresion, y es probable que ambos trabajos hayan corrido la misma triste suerte, y se hayan perdido para siempre.

En cuanto á los *Diccionarios* de Aizquibel y Novia de Salcedo, tambien inéditos, se conservan afortunadamente, aunque sin gran provecho, el primero en el archivo de la provincia de Guipúzcoa, y el segundo en poder de la familia del ilustre y benemérito escritor bizcaíno.

*Respuesta á la 2.<sup>a</sup> pregunta.* —No tengo la menor noticia de ninguna otra obra de lexicología escrita por el P. Larramendi, aparte de su *Diccionario trilingüe*. La única obra inédita de este laborioso escritor, que debe conservarse manuscrita en la Academia de la Historia, es un «*Compendio de la Historia de Guipúzcoa*», del que, por fortuna, he tenido recientemente ocasion de adquirir una hermosa copia, algunos de cuyos fragmentos trato de dar á conocer en la EUSKAL-ERRIA, segun me lo permitan otros originales del momento.

*Respuesta á la 3.<sup>a</sup> pregunta.* No conozco la famosa obra llamada *El Mitridates de Adelung*, pero, segun manifiesta el sábio Humboldt en sus *Correcciones y adiciones* á dicho trabajo, (Berlin 1817), «es una obra incompleta é imperfecta, pues el Sr. Adelung no ha podido hacer uso, cuando la ha compuesto, ni aun de Larramendi, sino á lo que parece, simplemente de la obra de Oihenarte, intitulada *Noticia utriusque Vasconioe*, y de la *Apologia de Astarloa*», es decir, de las obras mas antigua mas moderna respecto á la materia en aquel tiempo. El mismo Humboldt, en sus citadas *Adiciones y correcciones*, (paragrafo 15), publica una Nomenclatura de muy cerca de seiscientas voces bascongadas, que debe ser mas completa y menos defectuosa que la dada á luz por Adelung. De todos modos, uno y otro trabajo, son ya algo raros, y dudo que se encuentren ejemplares á la venta en las librerías de España. Las librerías extranjeras de Maissonneuve et C.<sup>o</sup> (Quai Voltaire, 15, Paris), ó la de Ernesto Leroux, en la misma capital, que se dedican principalmente al ramo de filología y lingüística, podrán quizás proporcionar algunos datos mas sobre el particular, y aun tal vez ejemplares de las obras de Adelung y Humboldt.

JOSÉ MANTEROLA.

Segun manifestamos ya al abrir esta seccion, dejamos francas las páginas de la Revista á todos los Sres. suscritores que quieran honrarla con sus escritos, ilustrando con su talento las cuestiones sobre las que se formulen interrogatorios.

---

## EFEMÉRIDES BASCO-NABARRAS.

### 1.<sup>a</sup> DECENA DE AGOSTO.

Día 1.<sup>o</sup>—1351.—Celébrase entre la Provincia de Guipúzcoa y la nacion inglesa un célebre tratado marítimo, que da á conocer el poderío de que entonces gozaban los bascongados. Se estipuló en él, entre otras condiciones, que «*si algun pueblo, castillo ó buque de la Corona de Castilla, viniere á poder de Francia é Inglaterra, y en él se hallasen efectos de los bascongados, les fueran devueltos inmediatamente.*» Se estipuló asimismo que los bascongados pudieran pescar libremente en los puertos de Inglaterra y Bretaña.

Idem.—1376.—El infante D. Juan expide este día desde Olmedo, privilegios de fundacion en favor de las villas de Munguia, Larrabezua y Rigoitia (Bizcaya).

Idem.—1719.—Laguarnicion de San Sebastian se retira al castillo de la Mota, despues de haber capitulado la plaza con el ejército francés al mando del duque de Berwick, que le tenia sitiada desde el día 25 de Julio.

Día 2.—1480.—Los reyes Católicos confirman desde Toledo el derecho con-

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

---

PREGUNTA 4.<sup>a</sup> Uno de nuestros suscritores de Orduña se sirve dirijirnos la siguiente:

«Sírvasse Vd. decirme qué gramática es la mejor para aprender la lengua bascongada, y si hay Diccionario, qué precio tienen una y otro puestos en Bilbao.»

Muchos son los tratados, mas ó menos completos, que sobre la lengua euskara se han publicado en diversos idiomas, sobresaliendo entre todos, para el estudio de la conjugacion, el monumental VERBO BASCO en cuadros (\*), dado á luz por el benemérito Príncipe Luis Luciano Bonaparte, y para el de la declinacion, el *Etude sur la declination basque*, del Capitan Duvoisin.

El primero es de dificilísima adquisicion, pues solo se tiraron 250 ejemplares, la mayor parte de los cuales regaló su autor á las corporaciones científicas y bascófilos mas importantes de Europa, y cuando, por casualidad, aparece alguno á la venta, suelen pedirse por él crecidas sumas.

Del *Estudio* de M. Duvoisin, impreso en 1866, en Bayona, por la viuda de Lamaignerè, [un folléto en 4.<sup>o</sup> de 54 páginas], se encuentran ejemplares, á los precios de 2,50 á 3 pesetas, en las librerías de H. Jérôme, sucesor de Cazalz, en Bayona, [place du Réduit, 2], y en la de los Sres. Maissonneuve et C<sup>e</sup>, Quai Voltaire, 15, Paris.

De Gramáticas escritas en castellano, la de mas fácil adquisicion hoy, y no es la peor ni con mucho, es la de D. Francisco Ignacio de Lardizabal, impresa en San Sebastian en 1856, y de la que se encuentran algunos ejemplares, al precio de cinco pesetas uno, en la librería de D. Antonio Baroja.

En estos momentos está escribiendo otro tratado, del que tengo las mejores noticias, el jóven y laboriosísimo escritor nabarro, mi querido amigo Arturo Campion, cuyas primeras lecciones ha dado á conocer la *Revista Euskara*, pero pasarán todavia algunos meses ántes de que su Gramática quede terminada é impresa.

---

(\*) LE VERBE BASQUE EN TABLEAUX, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'Euskara, avec les différences de leurs sous-dialectes et de leurs variétés, recueillie sur les lieux mêmes de la bouche des gens de la campagne, dans cinq excursions linguistiques faites dans les sept provinces basques d'Espagne et de France pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869. Londres, 1869.

De *Diccionarios* el único que existe publicado en España es el trilingüe *castellano-bascuence-latino* del P. Larramendi, del que se encuentran escasos ejemplares á la venta en las librerías. En la de H. Jérôme (Bayona) he visto anunciada la segunda edicion de esta obra, al precio de 50 pesetas, y estando á la mira suelen á veces proporcionarse ejemplares aún á precio algo mas bajo, pues abundan todavía en el país.

De *Diccionarios basco-castellanos*, el único español es el pequeño manual de D. J.M. Eguren, impreso por Baroja en San Sebastian en 1876, y que se encuentra á la venta en dicho establecimiento al precio de 75 céntimos de peseta.

*En números inmediatos, y en cuanto otros originales me lo permitan, publicaré una breve NOTICIA DE TODAS LAS GRAMÁTICAS Y DICCIONARIOS BASCONGADOS que se han escrito, y de que tengo conocimiento.*

\*  
\* \*

PREGUNTA 5.<sup>a</sup> Un estimado amigo de Vitoria se sirve preguntarnos:

«Agradeceré á Vd. me diga, con los detalles que sepa, si los hay, si es cierto que una Sociedad de bascófilos, presidida por el príncipe Luis Luciano Bonaparte, trata de editar en Lóndres obras bascongadas, pues he oido la noticia. aunque muy confusa, y desearía saber su fundamento.»

Lo único, relacionado en la materia, que oí decir á principios del invierno próximo pasado, es que una Sociedad filológica establecida en Lóndres, trataba de publicar un *Gran diccionario poliglota*, en el que, entre otros idiomas, tendria cabida el bascuence, y que, al efecto, se habian dirigido al hijo de D. Pedro Nobia y Salcedo, solicitando de él, por mediacion de uno de los literatos bascongados mas distinguidos, el ejemplar MS, é inédito del gran diccionario que dejó escrito aquel benemérito bizcaino, y que posee hoy su heredero, con objeto de utilizarlo para dicha obra.

Es lo único que, por el momento, puedo decir al comunicante de Vitoria; espero, sin embargo, que alguno de los colaboradores extranjeros de la *EUSKAL-ERRIA*, podrá quizás ampliar en breve plazo mi pobre respuesta, ó facilitar algunos datos más sobre el particular.

\*  
\* \*

PREGUNTA 6.<sup>a</sup> Uno de nuestros suscritores en Bayona nos escribe:

«... Quels sont les ouvrages espagnols dans lesquels il pourra étudier l'histoire du Pays Basque? Il serait absolument inutile de lui citer des livres imprimés depuis longtemps et qui ne sont plus en ven-

te dans les librairies de Saint Sebastien, Tolosa, Bilbao ou Pamplo-  
ne. J'ai recours à votre obligeance pour savoir les titres et les prix  
des ouvrages de ce genre qu'on puit actuellement trouver, dans vos  
librairies.»

Pueden estudiarse con provecho, al objeto expresado, las obras si-  
guientes:

—LOS VASCONGADOS, *su país, su lengua y el Príncipe L. L. Bonn.-  
parte....*, por el, Illmo. Sr. D. Miguel Rodriguez Ferrer. En 4.º de  
LIX-350 páginas. que se vende al precio de seis pesetas en Madrid, y  
siete en provincias.

—LOS EUSKAROS EN ALAVA, GUIPÚZCOA Y VIZCAYA. *Sus origenes,  
historia, leyes, costumbres y tradiciones*, por D. Ladislao de Velasco.  
[Véanse el juicio y el anuncio que de dicha obra publicamos en este  
mismo número.]

—EL OASIS. *Viaje al país de los Fueros*, por D. Juan Mañé y Fla-  
quer. Obra ilustrada. Editor, Jaime Jepús, Barcelona. Se hallan com-  
pletos los tomos I y II, que abarcan las provincias de Navarra, Gui-  
púzcoa y Alaba, y en curso de publicacion el III, que comprende Biz-  
caya. El precio de la obra completa y encuadernada será aproximada-  
mente de 125 á 140 pesetas.

Como obras especiales para cada provincia, merecen consultarse:

—*Diccionario histórico-geográfico-descriptivo* de los pueblos, valles, par-  
tidos, alcaldías y uniones de *Guipúzcoa* por D. Pablo de Gorosabel,  
Tolosa, imprenta de Pedro Gurruchaga En 4.º de 736 páginas. No  
recuerdo su precio exacto, pero debe costar ocho ó nueve pesetas.

—*Historia general de Guipúzcoa*, por D. Nicolás de Soraluze y Zubi-  
zarreta. Vitoria, 1870 [Viuda de Egaña é hijos]. Dos tomos en 8.º plie-  
go. Precio, once pesetas.

—*Guia histórico-descriptiva del viajero en el Señorío de Vizcaya*, por  
D. Juan E. Delmas. Acompañada de láminas y de un mapa topográ-  
fico. Bilbao, imprenta del autor. Debe costar entre ocho y diez pesetas.

—*Resúmen descriptivo è histórico del M. N. y M. L. Señorío de Viz-  
caya*, por D. Antonio de Trueba, cronista del mismo Señorío, Bil-  
bao, 1875, y

—*El Libro de Alava*, por D. Ricardo Becerro de Bengoa. [Hijos de  
Mantel], 1877. En 4.º de XII-336 páginas. Precio, cuatro pesetas.

nitaz zuen beharretan. Mortuan bizi izan naiz, Jainkoaren arabera, libertaterik handiengan. Orobat zuek ere, bizi zaizte bethi Jainkoaren beldurrean, eta libertatearen besoetan. Ez ahantz nihoiz, Aitorren ganik datorrela Eskaldun odola. Beghira ezazue bethi gola, zuen ghizontasuna eta libertatea, eta har zazue zuen aintzindaritzat Semein Garziaz, Eskaldun seme, Akitaniako leinutik jalkitzen den eghiazko Kantabroa. Hark goratu eta altchatuko du Eskal-herria, eta haren omena urrun da edaturen Iberia guzian. Hura da zuek behar duzuen ghizona.»

Hoyek izan ziren, Orruelako Ermitatiaren, azken jolasak. Hil zen, eta han ziren Eskaldunek ehorzi zuten arpean, eta bakotcha lekiatu zen bere sor herrirat, adiskide zuhur haren azken erranak, biltzarri ezagutarazteko.

Eskaldun zahar guziek ezaguturik altoki mortuko zuhurraren unghi eghinak, Eskal-herriaren alderat, eta jakinik haren azken jolasak Eskal-herriarentzat izan zirela, hautatu zuten, eta izendatu Eskal-herriko *lehen nausi eta aintzindari*, Semein Garziaz. Errana da, sosegu onean bizi izan zela ordutik harat Iberia, eta Semein Iruñian, Kaffarroa eta Eskal-herri guziko aintzindari iragan zela, bertuterik ederrenez berreghindua, eta gudu batean Eskaldun bandera eskuan, Ochoa bere arbaso zaharra bezala, hil zela, Eskal-herriaren onetan.

M. GUILBEAU.

---

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

*Ampliacion á las respuestas 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> sobre lexicología euskara. De los diccionarios de Aizpitarte, Novia de Salzedo y el P. Larramendi.*

---

Contestando á varias preguntas que se nos dirigieron de Bilbao, dimos en el número 3 de la EUSKAL-ERRIA algunas noticias acerca de los diccionarios bascongados inéditos, que á su muerte legaron, D. José María de Aizpitarte y D. Pedro Novia de Salzedo.

El R. P. Arana, nuestro ilustrado colaborador, en carta fechada en Orduña el 23 de Agosto próximo pasado, y de la que dimos un ligero extracto en nuestro último número, relativo á las obras del Dr. Etcheberry, rectifica algunos de los datos que expusimos sobre aquel particular, y se sirve ofrecernos otros nuevos, de gran valia para los que miran con interés la Bibliografía bascongada.



El Diccionario bascongado que, por encargo de la Real Sociedad Bascongada, compuso D. Josef María de Aizpitarte, y para el que, en 1785 tenía ya ordenadas 3.483 voces, no se ha perdido por fortuna: existe, y existe en poder de persona que sabrá conservarlo y apreciarlo en tanta estima, como es el ilustrado bascófilo P. José Ignacio de Arana.

Hé aquí textualmente los párrafos de su carta, relativos á esta importante obra:

«D. Josef María de Azpitartec-antolatu zuen itztegiaren berri ez du ondo ematen Julien Vison-ec (orr. 143-n), eta ez ere (urrengo orri 144an) Novia de Salzedo-renaren berri, bear bezala. Aizpitarte-ren iztegiaren gañean zuc diozuna «comenzó a formar en 1785» etc. ez dator ongi nic jarri nuen berriarekin 1782.<sup>n</sup> orri 20.<sup>gan</sup> (iturri onetik aterata) aitatu dedan *Osagarriyan*: <sup>1</sup>«Aizpitarte dió cuenta de tener ordenadas, en este año (1785), 3.483 voces», etc.

Igaz, Poyan-en nengoela ustecabean Araba-co batec esan zidanetik, aztarnatu nuben Aizpitarte jaunaren pamilico oñordecoac gordea zeucatela iztegi ber-bera, arc, iltzean, utzi bezela; eta cartaz galdeturic gai orretan, erantzueraric onen da nobleena izandu nuben Madrill-dic erregalo oparo eder ura jabearen borondate ta bioztasun atsegiñez, neronenganatzea.

Asco-asco balio ezpadu ere, Salzedo-miren aldian, misal aundi bat baño aundiyagoa da, eta Delmas-enian Bilbon dago orain pasta lodigogor egoki bat ezarritzeco, azal orrekin geyago ta sendoago iraun dezan.»

Hé aquí, pues, por de pronto averiguado el paradero cierto del Diccionario de D. Josef Maria de Aizpitarte, y el juicio que, en breves palabras, merece esta obra á un bascongado tan docto, y competente en estas materias, como el P. Arana. Dicho manuscrito no *fué recogido por Humboldt*, como suponía M. Julien Vinson; se conserva, por fortuna, en nuestro pais, y no podia ir á parar en mejores manos.

\*  
\* \*

Pasemos ahora á ocuparnos del Diccionario del Sr. D. Pedro Novia de Salzedo, del que el P. Arana nos da tambien nuevas é interesantes noticias, rectificando y completando los datos que sobre dicha obra ha publicado Vinson en su apéndice bibliográfico al ensayo sobre la lengua bascongada del profesor húngaro Francisco Ribary.

Hé aquí lo que sobre el particular nos manifiesta nuestro respetable colaborador en su ya citada carta:

«D. Pedro Novia de Salzedo-ren iztegi eder baliotsua lau liburkido tomotan dago. eta Vison-ec bat balitz bezela, laugarrenarea orricak adirazten ditu bacarric.

---

(1) *San Ignazio-ren bizitzaren Osagarria.*

«Aita Fr. J. A. Uriarte zana ill zanean, nere Zarauz-co gelachoan euki nuben denbora puscatean escuscribu maitatu ura, eta letra A-  
rekin dakazkien itz danac, mutill-coscor baten bidezaldatu ere bani-  
tuen. Ara emen gauza onen gañean izcribatua daucadan adigarria  
edo «N. B. Consta la obra original de cuatro tomos en 4.<sup>o</sup>. El primer  
tomo tiene 720 páginas, el segundo 784, el tercero 760, y el cuarto,  
que es algo mas grueso, 1063; todo sin contar el Prólogo y signados.  
Cada página tiene unas 35 líneas, de letra muy menuda y espesa.»

\*  
\* \*

Por último, el mismo ilustrado colaborador, contesta tambien satis-  
factoriamente á la 2.<sup>a</sup> de las preguntas que nos fué dirigida desde Bil-  
bao, relativa á una nueva obra lexicológica del insigne P. Larramendi.

Ignorábamos que este ilustre bascófilo hubiera compuesto otro Dic-  
cionario que el trilingüe, dado á la estampa, por vez primera vez en  
San Sebastian, en 1745, y reproducido nuevamente por Pio Zuazua  
en 1853, y así lo manifestamos en nuestra respuesta al suscriptor de  
Bilbao; el P. Arana nos indica, sin embargo, que el docto hijo de  
la Compañía de Jesús y reputado autor de *El Imposible vencido* habia  
legado, escrito de su puño y letra, aunque sin terminar, un nuevo dic-  
cionario *basco-castellano*, como se expone en el siguiente párrafo de su  
carta, que reproducimos literalmente:

«Gure Manuel Larramendi euskera zaleen Aitalen ospatsubac ere  
utzi zigun bere-bere escux itscribatuta, bañan bucatu gabe. *Euskera*  
*ta Gaztelania* utseco *itztegicho* bat, eta gordia dago prochu aundi-  
ric-gabe.»

Damos las gracias mas expresivas a nuestro inteligente y laborioso  
colaborador por las precedentes interesantísimas noticias, que no du-  
damos han de ser leidas con atencion por cuantos se ocupan de la bi-  
bliografía bascongada, y que vienen á honrar hoy las modestas páginas  
de la EUSKAL-ERRIA.

---

### **El pais vasco juzgado por los extraños.**

«En las provincias vascongadas las rejas están de más en las ca-  
sas, y es porque la población vive con desahogo y respeta la pro-  
piedad.»—(A. FERNANDEZ DE LOS RIOS. *Estudios en la emigracion.*)

---

Bourgoing en su *Tableau de l'Espagne moderne*, llama á las Pro-  
vincias Bascongadas «ASILO DE LA INDUSTRIA Y DE LA LIBERTAD.»

---

de los descubrimientos, las conquistas y la civilizacion del Nuevo mundo. La poesía ha hecho latir en esta ocasion los corazones, y en la historia y la naturaleza de los vascongados ha bebido sus inspiraciones mas ardientes y bellas para proclamar, por ejemplo, como proclama Perez Maris, uno de los poetas puertorriqueños:

que tienen los vascongados  
para las acciones buenas  
inoculadas sus venas  
con hierro de sus collados.»

---

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

---

PREGUNTA 7.<sup>a</sup>—Desde Bilbao se nos dirige la siguiente:

«¿Cual es el nombre euskaro de la villa basco-francesa de San-Juan-de-Pié-del-Puerto,(Saint-Jean-Pied-de-Port?)—F. de Z.»

Los bascos designan á dicha villa con el nombre euskaro de DONBANEGARAZI, que se descompone de este modo: *Don*, *done* ó *dona*, San Santo, voz que se vé tambien, entre otros muchos, en los nombres: *DONibane Lohizu* (San Juan de Luz), *DONastebe*, *DONAmartihiri* (San Esteban y San Martin d'Arberoue, pequeñas villas del canton de Hasparren), *DONaphalea* (Saint-Palais), *DONAzaharre* (Saint-Jean-le-Vieux), y *DONostia* (San Sebastian); Iban ó Joan [los labortanos, á guisa de los bizcainos, pronuncian *Yoan*], Juan, y la voz *garazi*, compuesta á su vez de *garai*, alto, éminente, sobresaliente (de donde proceden *garaitu*, vencer, sobrepujar, dominar; *garailaria*, vencedor; *garaimen-a*, victoria, triunfo, e.c.), y la afija toponimica *zi*, que como sus afines *za*, *tza*, *xa*, etc, indica cantidad, abundancia, y á veces, simplemente situacion.

DONIBANEGARAZI expresa, pues, tanto como *San Juan el muy alto* ó el situado en cumbre éminente.

J. MANTEROLA.

---

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

---

Contestando á una pregunta que nos fué dirigida desde Bilbao, dimos en el número 11, página 183, el nombre euskaro, y la etimología probable, del pueblo de San-Juan-de-Pié-del-Puerto.

Nuestro buen amigo y colaborador, el ilustrado médico de San Juan de Luz, Sr. Guilbeau, en carta que nos ha dirigido con fecha 20 de Noviembre, sin rechazar la etimología que expusimos, opina que el adjetivo *Garazi* que aparece unido al nombre *Don Ibane*, puede provenir de GARAZI, GRAZI, *graciosa*, por ser dicho pueblo muy bonito y hallarse colocado en una cumbre, ó quizás puede ser una variante de *Gazi* (salado), pues á media legua próximamente de San-Juan-de-Pié-del-Puerto se explotaban salinas hace todavía pocos años.

Sea como fuere, las observaciones del Sr. Guilbeau no dejan de ser curiosas, y reproducimos por lo mismo con gusto, á continuación, su carta original que dice así:

«*Adichkidea*: Bilbaotic norbeitte galde eghin dautzu nola den es-  
»karaz *San-Juan-pié-del-Puerto*, deitzen den nafarroa behereko hi-  
»riaren izena; eta zure hameka garren EUSKAL-HERRIAN, erran diozu  
»haren izena dela eskaraz: »DON-IBANE GARAZI», zoina zure arabera,  
»hirur hitzez eghina baita: zure holdez oraino *Garazi* heldu da ber-  
»tze bi hitzetarik, *Garai* (alto), eta *zi* (afija), lehena hitzaren erroa  
»(raiz) edo astapena, eta *zi*, aldaska edo akabantza.

»Izan daiteke chuchen diozun bizkitartean; unghi bilhatuz, aur-  
»kitzen dut ere erran dezakela: DON-IBANE-GARAZI, (*graciosa*); Eska-  
»raz *Garazi*, *garachi*, zeren hiri polita eta aldapan jarria dalacotz;  
»edo oraino DON-IBANE-GARAZI, edo GAZI, (*Gazia*), zeren handic ordu  
»erditto baten bidean eghiten baitzen *Gatza*, ez duela oraino hainitz  
»urthe.

»Hauta zazu, *adichkidea*, nahi duzuna, niri orobat izanen zait,  
»eta bethi izanen naiz zure adiskide, M. GUILBEAU. *Don-Ibane Lohi-*  
»*zunen hazillaren* 20.an 1880.an»

\* \* \*

PREGUNTA 8.<sup>a</sup>—Un suscriptor nos dirige desde Madrid la siguiente:  
«Teniendo las montañas bascongadas nombres euskaros propios  
»y característicos, en general, no ha dejado de llamarme la atención  
»el nombre de *Peña de Plata*, con que se designa una posición que  
»tanto ha figurado durante la guerra última, y que ha dado origen, á

»su terminacion, á un título nobiliario. ¿No tiene ese monte nombre »bascongado? ¿De dónde, ó desde cuándo, se le conoce con el de *Peña de Plata*?)

Esta montaña, como todas las de la Euskal-erria, tiene su privativo nombre bascongado, del que *Peña de Plata* es traduccion libre, un tanto poetizada. Las gentes del pais conocen dicha cumbre con la denominacion de ARRICHURI, que vale tanto como *pedra blanca*, originada, sin duda ninguna, del color blanquecino que le caracteriza, y que brilla á manera de cumbre argentina al ser bañada por los rayos del sol; de donde se le ha dado tambien, en castellano, el nombre de *Peña de Plata*, que no debe ser de una gran antigüedad, aun quando la Academia de la Historia lo cita en su *Diccionario geográfico-histórico de España*, publicado á principios de este siglo.

Pero es muy comun en el pais bascongado, por las mismas facilidades que nuestra lengua presta para la creacion de denominaciones topográficas, que una misma montaña, un mismo lugar, sean conocidos con nombres distintos por los habitantes de una ú otra cuenca, sobre todo cuando estas cumbres sirven de límite á dos nacionalidades distintas, como sucede con las del Pirineo. Cabíame, pues, duda, acerca del nombre basco con que los labortanos pudieran designar la posicion, comunmente conocida por *Peña de Plata*, y para salir de ella, é ilustrar mas y mas estos ligeros apuntes me he dirigido á mi querido amigo y colaborador D. Juan Bautista Elizamburu, persona muy conoedora del pais, de una gran ilustracion, y que á estas dotes reúne la circunstancia de ser natural, y de residir actualmente, en el pequeño pueblo basco-francés de Sara, vecino mas inmediato por aquella parte de la montaña en cuestion.

La consulta no ha sido inútil, pues el Sr. Elizamburu, á quien por mi parte no habia dado á conocer para nada el nombre de Arrichuri, con que se designa en la Nabarra española la Peña de Plata, al corroborar este mismo nombre como el propio y verdadero de dicha posicion, ha venido á favorecerme con la siguiente bellissima carta, que no deja lugar á duda ninguna sobre el particular, y que enriquece esta cuestion con datos verdaderamente curiosos.

Dice así el Sr. Elizamburu, en carta fechada en Sara el 30 de Noviembre:

«Banakien aspaldi mendi horren izena, zeren, duela berrogoy urthe edo gehiago, haur-haurra nintzelarik, izan baintzen mendi horren gainean, ni bizi nintzen etcheko artzain zahar baten ikhusten. »Bazuen hiruetan hogoy urthe bedere artzain horrec uda guziac han iragaten zituela, neguan yausten zelaric zelhaiera arthaldearen hor

»tzetik eta gosetik begiratzeko. Elhurra hurtzen zen bai mendian?  
»gure artzaina, bere ardiac, zikiroac eta antzuac lerro-lerro aitzinean  
»harturic, igaten zen mendira, eta asteko zazpi egunetarik sei han  
»iragaiten zituen bere azienden artean, askotan gizon baino otso ge-  
»hiago ikhusiz, zeren, denbora hartan, oray baino otsoa hainitz  
»arruntago baitzen. Choilki larunbat arratsetan heldu zen etchera  
»aste guziko yanhariaren bilha, erran nahi baita, zaku bat artho-irin  
»talo egiteko, zenbait chardin begi gorri mehe egunetako, chingar  
»puzka bat bertzetako, eta hortan akabo. Egia da urthearen parte  
»batean bazuela esnea eta gasna ere igeri. Horra zer bizia ereman  
»duen gizon harc lanetan hogoy urthez segurik. Ehun urthe hurbil  
»zituen hil zenean, oray duela hogoy bat urthe.

»Barkhatu, adizkide maitea, solas alfer hoyetaz, bainan behar ba-  
»da atsegín ezanen duzu yakiteaz zer izenez deitzen zuen *Peña de*  
»*Plata* bere bizi guzia mendi hortan iragan zuen gizon horrec. Uste  
»izateko da artzain horren aita eta aitasoak ere mendi berean bizi  
»ian direla bizi-modu berean mende hainitez, erran nahi baita, ar-  
»tzaingotik. Orhoitzen naiz ongi Predo (Pedro) gure artzainac bere  
»mendiari erraten ziola: HARTCHURIA, eta oray ere deitzen dugu  
»HARCHURIA edo HAR-ZURIA (*harri-zuria*).

»Egundaino ez duke izan mendi horrec bathaioko izen egiazkoric  
»*Har-churia* baizen. *Peña de Plata* izen-goiti bat duke herdaldunec  
»emana. Oray ere badut ustea norbaitec oihu egin baleza mendi ho-  
»rren gainetik: Peña de Plata! inguruko oiharzunak ichilik egon lai-  
»tezkela, eta oihu egitean: *Har-churia!* oiharzun guziec ihardes le-  
»zaketela, zeren munduaren hastetik hunat Euskal herrietaco men-  
»dietan ez baita Eskuara baizik mintzatu, nahiz yakintsun batzuek  
»bertzela dioten.»

Es tan interesante la carta, y resuelve tan satisfactoriamente la cuestion, que merece ser traducida para general conocimiento, aun á trueque de hacerla perder algo de su originalidad y sabor bascongados. Dice así:

»Hace mucho tiempo conocía el nombre de esa montaña, pues,  
»hará cuarenta ó mas años, siendo todavía muy niño, estuve en su  
»cima á visitar á un pastor que habitaba la propia casa en que yo vi-  
»via. Hacia lo ménos sesenta años que ese pastor pasaba en aquella  
»cumbre todos los veranos, bajando al llano los inviernos al lado de  
»su rebaño, y para atender á su alimentacion. ¿Derretíase la nieve?  
»Pues nuestro buen pastor, formando delante de sí en apiñadas hile-  
»ras sus ovejas, carneros y cabras, marchaba á la montaña, y de los  
»siete dias de la semana pasaba seis en ella, viendo amenudo ante sí

»más lobos que personas humanas, pues por aquel tiempo los lobos  
»abundaban allí mas que en nuestros días. Solamente los sábados por  
»la noche bajaba á su casa, á buscar el alimento necesario para toda  
»la semana, esto es, un saco de harina de maiz para elaborar borona  
»(torta de maiz), algunas sardinas de encarnado ojo (sardinas viejas)  
»para los días de vigilia, y un cacho de jamon ó de cecina para los  
»restantes, y *san se acabó*. Cierto es que en una buena parte del año  
»tenía leche y queso en abundancia.

»Hé ahí la vida de este hombre en un plazo que no bajará de vein-  
»te años. Contaba muy cerca de cien cuando murió, hará como vein-  
»te años.

»Dispéñseme Vd., mi querido amigo, estas inútiles pláticas, pues  
»quizás tenga placer en saber con qué nombre designaba á la *Peña*  
»*de Plata* este hombre que pasó en ella toda su vida, siendo de pre-  
»sumir que su padre y sus abuelos la pasáran de igual modo en el  
»mismo monte, durante siglos, dedicados al pastoreo.

»Lo recuerdo bien, nuestro pastor Predo (Pedro) llamaba á su  
»monte HARTCHURIA, y hoy le conocemos con el mismo nombre de  
»HARCHURIA ó HAR-ZURIA (*harrizuria*).

»Jamás ese monte ha podido tener nombre de bautismo mas ver-  
»dadero que este (*Harchuria*). El de Peña de Plata es un sobre-nom-  
»bre dado por los extranjereros. Creo que hoy mismo, si álguien gritá-  
»ra en la cumbre de esa montaña ¡*Peña de Plata!*, los ecos vecinos  
»permanecerían silenciosos, y al gritar ¡HAR-CHURIA! todos ellos res-  
»ponderían á porfía, porque desde el principio del mundo hasta acá,  
»en los montes euskaros no se ha hablado otro idioma que el bas-  
»cuence, por más que algunos sábios pretendan afirmar otra cosa.»

No dudamos que con tan interesantes datos quedará completa-  
mente satisfecha la curiosidad de nuestro suscriptor de Madrid.

J. MANTEROLA.

---